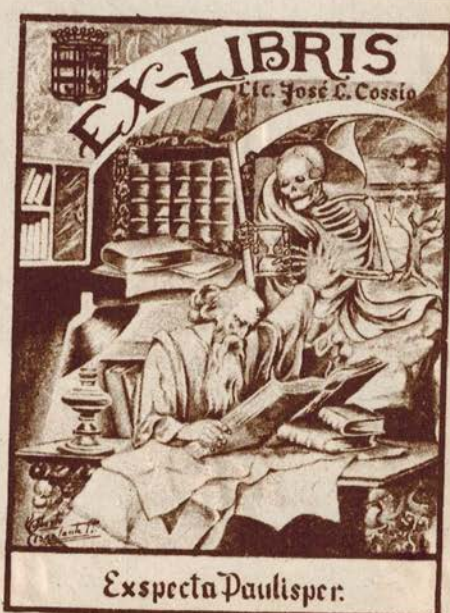




APRENDAMOS A LEER

EN OTOMI

100 E.

CARTILLA OTOMI PARA LOS QUE SABEN LEER
EN CASTELLANO



86398

APRENDAMOS A LEER EN OTOMI

CARTILLA OTOMI PARA LOS QUE SABEN LEER EN CASTELLANO

Otomí - dialecto de
San Felipe y Santiago, San Juan Jiquipilco
Estado de México

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F.

1956

100 e.

P-00533

El propósito de este librito es introducir a los que hablan el idioma otomí los deleites de leer su propio idioma tan interesante. Por enseñarles a leer en ésta su lengua que ellos hablan todos los días, abrimos la puerta de un entendimiento mucho más amplio acerca de muchas cosas. El saber leer en el castellano vale solamente en relación a la experiencia en hablarlo y entenderlo. Esta cartilla no tiene el propósito de enseñar a leer al analfabeta, sino la enseñanza rápida de los que ya saben leer en castellano, pero por causa de su limitada experiencia en hablarlo, son limitados en entender lo que ellos leen. Deseamos reforzar esta cartilla con libritos y folletos tocante a la higiene, a la educación, a la castellanización, y a la cultura.

El otomí es muy rico por tener muchos sonidos que no existen en el castellano. Se encuentran en el otomí todas las vocales del castellano y además siete vocales nuevas que son: a - e - i - ~~o~~ - u - ɛ - ø.

El otomí también presenta tres consonantes simples además de los consonantes del castellano, que son: x - tz - z.

Además de estas letras simples, se encuentran grupos de consonantes con el saltillo y con aspiración. Los grupos de consonantes con el saltillo son:

tt - cc - bb - dd -hm -hn -hñ -w -dy -ttz.

Los grupos de consonantes con aspiración son:

f -tj -cj -jm -jn -jñ -ju -ji -ts.

El plan de presentar las letras y grupos de letras es por orden de su frecuencia en el idioma.

La Primera Partepágina 1

a -u -ü -o -e -i - cc.

La Segunda Parte ,.....página 15

{ -bb -z -dy -j -h -tz.

La Tercera Partepágina 27

x -cj -mb -nd -ng -jn -hñ -tj.

La Cuarta Partepágina 41

hn -tt -dd -jñ -jm -w.

La Quinta Parte.....página 57

ji -hm -ju -ts -ttz.

PRIMERA PARTE

a u ö ø e i cc

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí
que se emplean en la primera parte:

a es una vocal nasalizada, es decir, el sonido sale en parte por la nariz. Ejemplos:

aja dormir ; zana la luna ; jadi ¿Quién sabe?

u es una vocal intermedia entre la i y la u del castellano pronunciada con los labios muy extendidos. Ejemplos:

u dolor ; ttu el hijo ; uni lastimar.

ö es una vocal de calidad distinta a las vocales del español. Parece algo a la o, pero se pronuncia con la lengua en una posición más baja en la boca. Ejemplos:

möjö vámanos ; ö la pulga ; öni preguntar.

ø es una vocal central intermedia entre la e y la o del castellano. Ejemplos:

pøni salir; døni flor; øte hacer.

e, i son vocales nasalizadas, es decir, el sonido sale en parte por la nariz.
Ejemplos:

eje venir; jitzi el cielo; jina no.

cc es un grupo de la consonante k (c/qu) con el saltillo. Ejemplos:

ccani el quelite; cciña la víbora; ccahti
mirar.



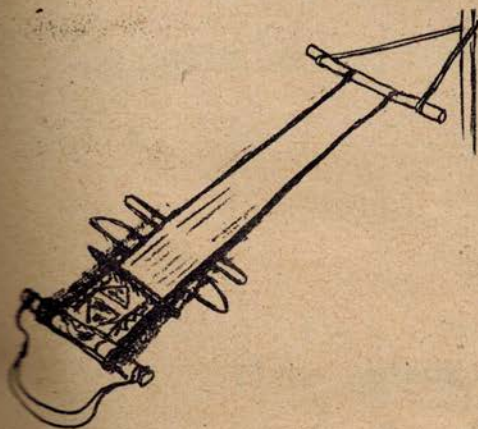
zana

la luna



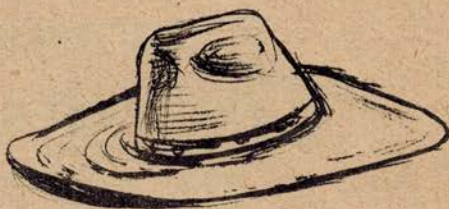
ña

la cabeza



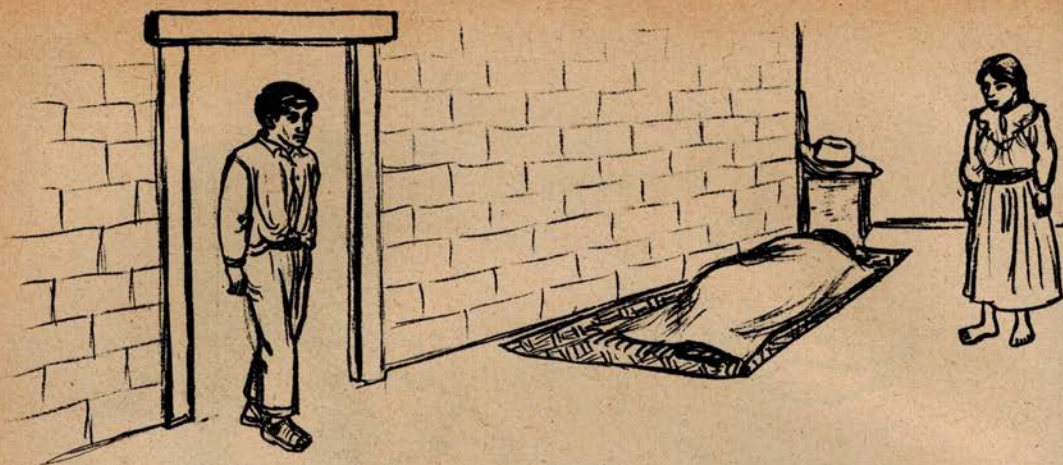
nguti

el ceñidor



fuy

el sombrero



a

¿Toca i ajcua?

Bi dadi cam ta,=

Jadi, jindí jantibi kar ña.

Jindí padi tóca xí ajcua.-

Dí padi, dí jantibi núr ña.

Guej nur Pedro.

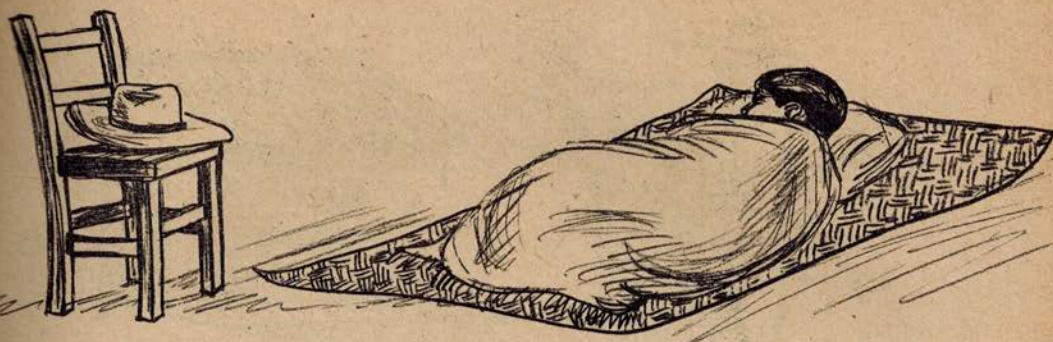
Jaa, guej nú.

¿Quién es el que duerme aquí?

Mi papá respondió, -No sé, no veo

su cabeza.- Yo sé, yo veo su cabeza.

Este es Pedro. -Sí, es.-



u

I ajcua nur Pedro.

Dí jantibi núr fuy.

Rá odi nu jar silla núr fuy.

Rá ndo u yí hua nur Pedro, hna.

¿Jabu rá u ya? Mero ja yí ñamo rá u.

Bi dimbi yí ñamo car fani.

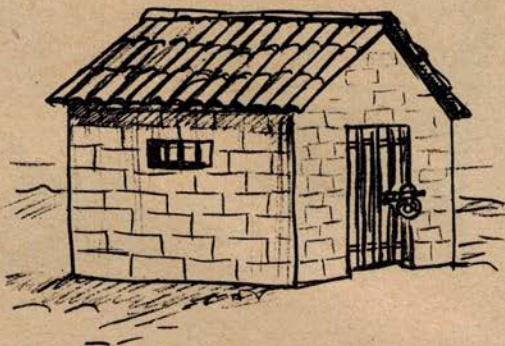
Por rá ngueh ca, xí aja.

Pedro duerme aquí. Veo su sombrero. Su sombrero está allí en la silla. Dice que le duelen mucho sus pies. ¿Dónde le duele? Le duele merito en los dedos de los pies. El caballo le pisó los dedos de los pies. Por eso duerme.



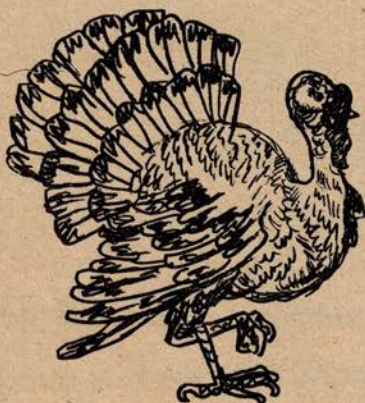
mōdi

el pastor



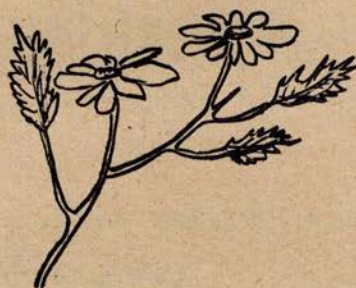
fōdi

la cárcel



ōni

el guajolote



dōni

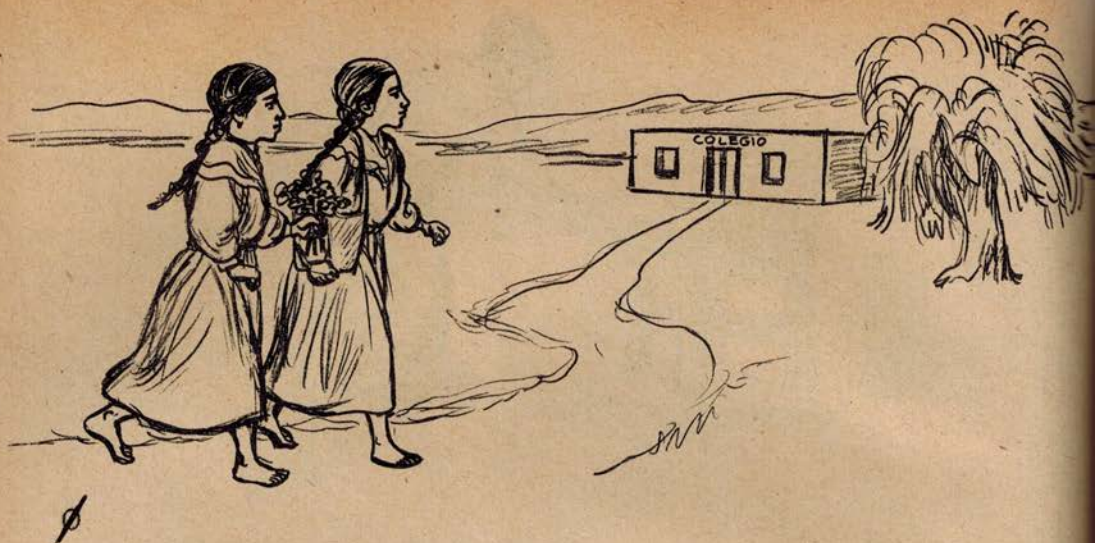
la flor



ö

Ya xí nantzi nur Pedro. I joni kar fuy.
Xí ma du öni cam ta. Pero nugö, dí padi
gö jabu i o kar fuy. Ya xí ndöti ya.
I odi na jar silla. Ya jingui u yí hua
nur Pedro. Nu ya xqui jöti da ma du mfödi.
Uru mödi nur Pedro.

Ya se levantó Pedro. Busca su sombrero. Fué a
preguntar a mi padre. Pero yo sé donde está su
sombrero. Ya lo halló. Está en la silla. Ya no
le duelen sus pies. Ahora puede cuidar los
animales. Pedro es pastor.



I ~~x~~ni nur María.
I ~~x~~ni nur Teresa.
I ~~x~~ni hui da mēhui colegio.
Ya xī n~~z~~ni hui nu.
Nur Teresa i caja ya d~~o~~ni,
da uni car profesora.
I ~~p~~te hui letra co número
nu jar colegio.
Ya xtíri nde da b~~o~~ni hui.

María se apura. Teresa se apura. Están apurandose
para ir al colegio. Ya han llegado allí.
Teresa lleva unas flores para dar a la profesora.
Ellas escriben letras y números en el colegio.
En la tarde van a salir.



be

el ladrón



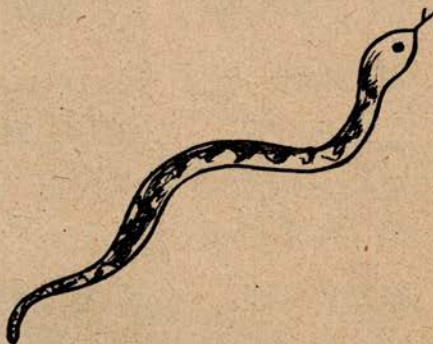
i ni

bailan



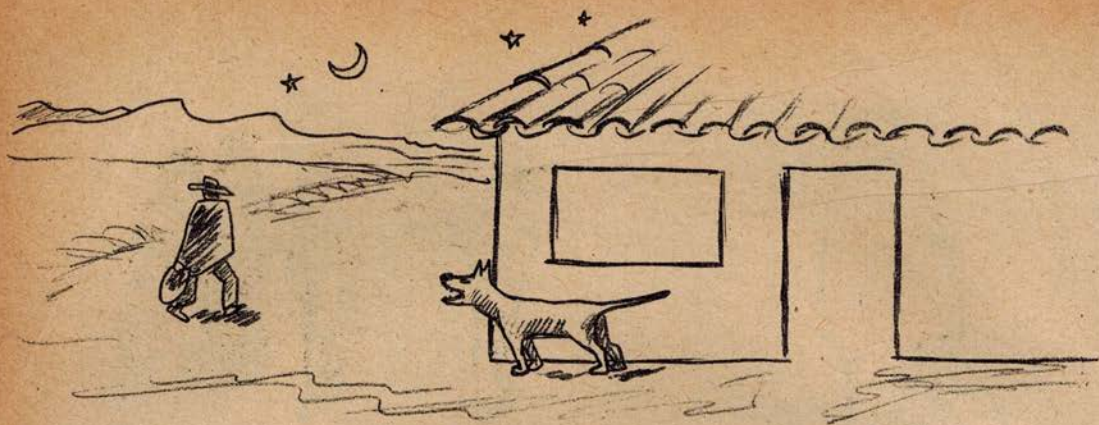
ccani

el quelite



cciña

la víbora



e

i

I gue núr dyo car Pedro.

I janti hnar be; i ndo fogue.

Pero xí aja pu mbo car Pedro.

jingui øde. Guejtjo xí aja kar ta,

co kar me, co car Teresa, co car Lipa.

Xí nzõ car Pedro. Xí dyõ núr dyo.

Pero jingui eme. I mahti núr dyo

da tzõya, jinda fogue. Mas núr dyo

jingui ne da juigui. Nu ya xpá

mbøjjø nur Pedro. Gueh car be xí

ccahti nur Pedro. I ntzu car be.

Pe xí ma. Jindu coji ya. Jinda mpe

nur nxuy nu.

El perro de Pedro está gruñendo. Ve un ladrón; está ladrando mucho. Pero Pedro está durmiendo adentro, y no oye. Y su papá también está durmiendo, con su mamá, y Teresa, y Felipa. Pedro se ha despertado. Su perro le ha despertado. Pero Pedro no cree al perro. Grita a su perro que se calle, que ya no ladre. Pero su perro no quiere callarse. Ahora Pedro ya salió. El ladrón ha visto a Pedro. El ladrón tiene miedo. Ahora se ha ido. Ya no va a robar esta noche.



<u>car huade</u>	<u>ya huade</u>
la gallina	los pollos

<u>nam huade</u>	<u>yum huade</u>
mi gallina	mis pollos

<u>nir huade</u>	<u>yir huade</u>
tu gallina	tus pollos

<u>su gallina de usted.</u>	<u>sus pollos de usted.</u>
-----------------------------	-----------------------------

<u>nir huade</u>	<u>yí huade</u>
su gallina de él	sus pollos

<u>car huade</u>	<u>ca huade</u>
la gallina	los pollos

<u>cam huade</u>	<u>cum huade</u>
mi gallina	mis pollos

<u>quer huade</u>	<u>quir huade</u>
tu gallina	tus pollos

<u>su gallina de usted.</u>	<u>sus pollos de usted.</u>
-----------------------------	-----------------------------

<u>kar huade</u>	<u>kí huade</u>
su gallina de él	sus pollos.



cc

Ccahti gue nur cciña.

Rã nccangui núr xifani,

pero jindí ne göje nur cciña.

Gu ccajni do, da du.

Ccahtzi gue pa jinda ñuti jar gora,

jinda za cum d&jti je.

Fõxguije gu ccajni ju do, da du.

Vea usted la víbora. Su piel es verde.

Nosotros no nos gusta la víbora. Voy a

apedrearla para que se muera. Atájela

usted para que no entre en el corral. Que

no muerda a los borregos. Ayúdenos a

apedrearla para que se muera.

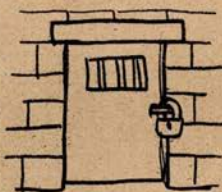












1. zana

2. fuy

3. fodi

4. doni

5. be

6. cciña

Escoja para cada dibujo la palabra que le corresponde
y escríbala en la raya que está a un lado del dibujo.

SEGUNDA PARTE

ɛ bb z dy -j- -h- tz

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí
que se emplean en la segunda parte:

ɛ es una vocal de calidad distinta a las vocales del español. La lengua está en una posición al frente de la boca como para la vocal e, pero se pronuncia con la lengua un poco más abajo del paladar.
Ejemplos:

dɛjti el borrego; gɛxo queso; mɛjti la posesión.

bb es un grupo de la consonante b con saltillo.
Ejemplos:

bbida el violín; bbɔtze el chiquihuite; bbɛjña
la mujer.

z es una consonante parecida a la s pero se pronuncia sonora en vez de sorda. Ejemplos:

za árbol; zijtzi la tía; zoni llorar.

dy es un grupo de la consonante y con saltillo, pero en éste dialecto se pronuncia mas como la j del inglés junto con el saltillo. Ejemplos:

dya podrirse; dye la lluvia; dyç la mano.

j indica una aspiración suave. Ejemplos:

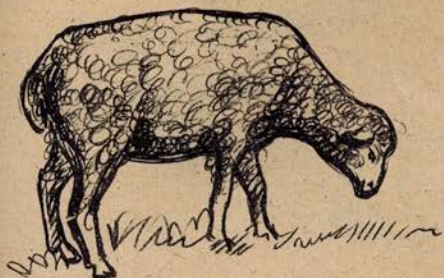
dçjti el borrego; yojto siete; joti aguantar.

h indica cierre glotal que se llama saltillo. Ejemplos:

mihño el coyote; pōhti matar; cjahma cuando.

tz es un grupo de la consonante t y la consonante s. Ejemplos:

tza comer; tzibi la lumbre; tzø la estrella.



dɛjti

el borrego



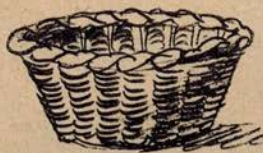
gɛxo

el queso



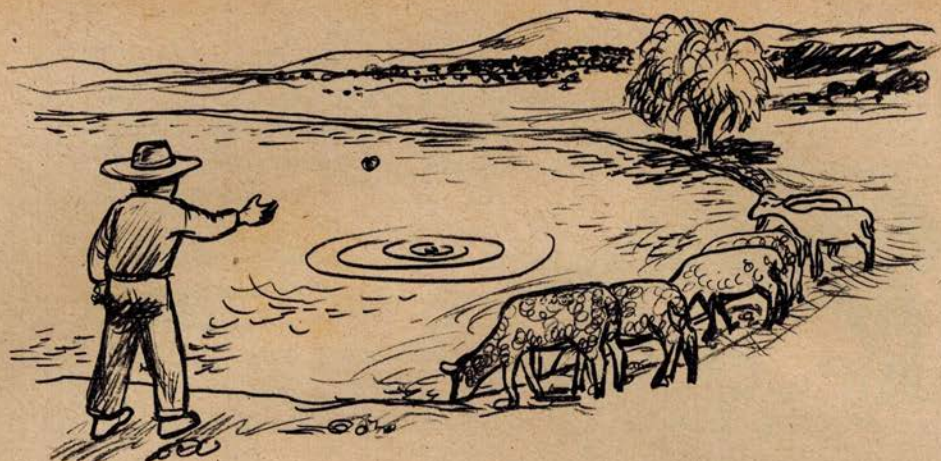
bbida

el violín



bbɔtze

el chiquihuite



ε

Tengu cu dëjti i fëdi car Pedro?

Yojtë kî dëjti i fëdi.

Ûru mëjti kar ta car Pedro.

Xî ngoti rá zë na jar gora.

Xudi du ε xta guejnu jar zabi,

du tziçti deje. Guegue, car Pedro,

da dyçnti do pu jar deje. Da ini

menta dîri zi deje kî dëjti.

¿Cuántos borregos cuida Pedro? Cuida siete borregos. Son del papá de Pedro. Los ha encerrado bien en el corral. Mañana los va a arrear a la presa, les va a dar agua. Pedro va a echar piedras en el agua. Va a jugar mientras sus borregos toman agua.



bb

Nur Pedro i ja núr bbida.

Cáhnar semana bi bbidi kar bbida.

Pero nu ya xí ndöti ya.

Mí o jar ndo bbötze. Nu ya i pëbbida

nur Pedro. I øde nur Teresa; i øde

pehnar tzi bbjña. Rá tzi zõ ga

pëbbida nur Pedro. I padi rá zõ.

Pedro tiene su violín. La semana pasada había perdido su violín. Ya lo ha encontrado. Estaba adentro del chiquihuite grande. Ahora Pedro está tocando su violín. Teresa está escuchando; otra muchacha está escuchando también. Pedro toca su violín muy bonito. Sabe tocarlo bien.



za

el árbol



zɛ bayo

el rebozo viejo



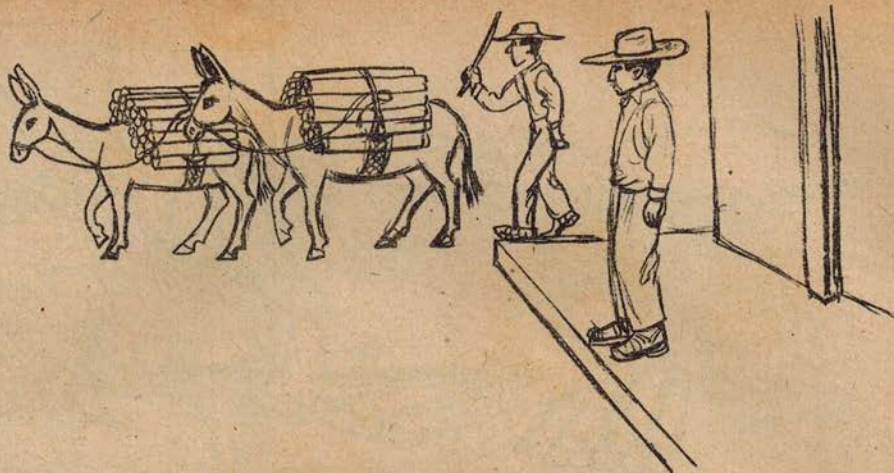
dyo

el perro



dyɛ

la mano



Z

Nur Pedro i janti yu burro.
I tu za yu burro. Ba yojmi nur möza.
I mahti nur möza nur Pedro.
Da dñn yu za kar zijtzi. I joni za
pa da nzø kar tzibi. Da zøjjø kar
tío car Pedro. Da ne da ñuni. Por
eso, i joni za kar zijtzi car Pedro.
Yojo carga yu za da zudi yojo semana.

Pedro mira los burros. Ellos traen leña; vienen
con el señor que vende leña. Pedro le llama. Su tía
va a comprar la leña. Necesita leña para su lumbre.
Va a llegar el tío de Pedro. El querrá comer. Por
eso, la tía de Pedro busca leña. Dos cargas de leña
durarán dos semanas.



dy

Núr zijtzi car Pedro i cuajti yu za.
Bbu jina, du eje car dye, da mobo,
da dya. Ya xí nguadi ya. Nu ya da
dyoti rá zö, pa dára zö díri nzø.
Da da car café, da zi kar tío car Pedro.
Da dyöjpi pehna. Da mpöjö bbu.

La tía de Pedro está guardando la leña. Si no,
vendrá la lluvia, la mojará, la pudrirá. Ya
ha terminado. Ahora se secará para que arda
bien. Va a estar listo el café, y el tío de
Pedro lo tomará. Va a pedir otro jarro. Va a
estar contento entonces.



miñño

el coyote



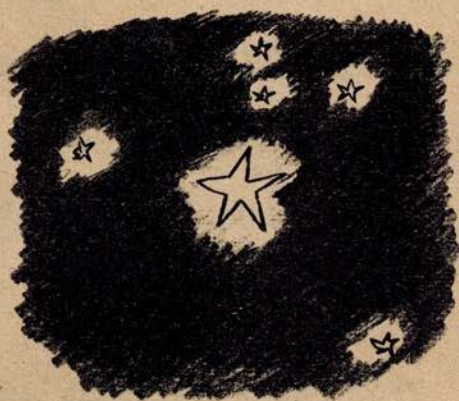
dɛjti

el borrego



tzibi

la lumbre



tzø

la estrella



-j- -h-

Nur Pedro i fōdi yí dɛjti.

I janti hnar mihño; pé xpa ejnu
pehnar mihño. Yojo yu mihño i
janti. I ne da mōhti yí dɛjti.

Pero nur Pedro i ja hnar do.

Da ccajni yu mihño, da pidi, da ma.

Ya jimpe du cojl yu mihño.

Pedro está cuidando sus borregos. Ve un coyote.
Y viene otro coyote. Ve dos coyotes. Quieren
comerse los borregos. Pero Pedro tiene una
piedra en la mano. Va a aventar piedras a los
coyotes, va a asustarlos para que se vayan.
Ya no regresarán los coyotes.



tz

I tzö tzé nur Pedro.

Xí nguati nu jar tzibi.

Nu ya rá pahti tjo jar tzibi.

Tera bbéh ca i tzi nur Pedro?

I tzi café. Rá tzi mpa, hna.

Nu ya jingui tzö tzé ya.

Pedro tiene frío. Se ha arrimado a la lumbre.

Ahora está calentándose junto a la lumbre.

¿Qué cosa está tomando Pedro? Está tomando

café. Dice que está calientito. Ahora no

tiene frío.













1. gɛxo

2. bbida

3. za

4. dyɛ

5. mihño

6. tzø

Escoja para cada dibujo la palabra que le corresponde y escríbala en la raya que está a un lado del dibujo.

TERCERA PARTE

x cj mb nd ng jn hñ tj

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí
que se emplean en la tercera parte.

x es una consonante parecida a la s en español, pero se pronuncia mas hacia atrás. Ejemplos:

xçdi remolino; paxi la hierba; xabo el jabón.

cj es un grupo de la consonante k (c / qu) con aspiración. Ejemplos:

cji la sangre; cjahni la gente; cjohmi tapar.

nd es un grupo de las consonantes n y d. Estas letras representan todos los grupos de una nasal (m,n,ñ) con otra consonante. Ejemplos:

ndõ la semilla; ngu la casa; mbo adentro.

jn es un grupo de la consonante n con aspiración.
Ejemplos:

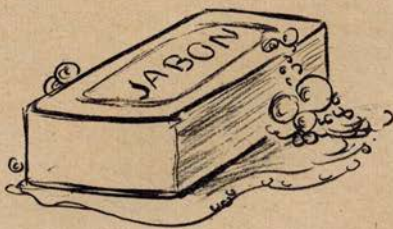
jnini el pueblo; pajni el saco

hñ es un grupo de la consonante ñ con saltillo.
Ejemplos:

hñu el camino; hñ~~j~~ el hombre.

tj es un grupo de la consonante t con aspiración.
Ejemplos:

d{tja el maíz; xatja la espalda.



xabo

el jabón



xɛdi

el remolino



cjahni

la gente



cji

la sangre



x

Nugö, dúru Teresa gö. Nu ya dí mpeni.
Dí peni yum dajtu. Dí peni co xabo.
Num xabo rá oxti nu ja paxi.
Dí janti num ida, nur Pedro.
Gu xifi du eje, du tzi hna xaro ra
café. Da dadi guegue, -Jaa, xtá tzi
gö, ma di hna xaro.-

Yo soy Teresa. Ahora estoy lavando. Estoy
lavando mi ropa. Estoy lavándola con jabón.
Mi jabón está allí en la hierba. Veo a mi
hermano Pedro. Le voy a decir que venga a tomar
un jarro de café. El va a responder, - Sí,
voy a tomar aunque sea nada más un jarro.-



cj

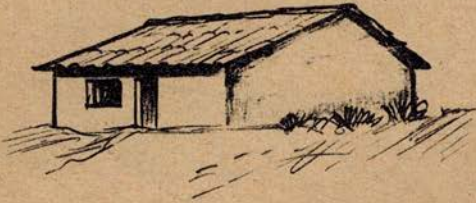
¿Cja guí janti ya cjahni?

Guegue ju i cjutzi hnar ndo za.

¿Te da cjaajpi nur za ya yá?

Da gohmi jar gora pa jinda bñi cu
dɛjti. Nesta da yahtzi rá zõ pa dára
nconi. Ya xí nguadi ya. Bi jogui
nur za, i cjohmi ra zõ.

¿Ve usted la gente? Ellos están levantando un trozo de madera. ¿Qué van a hacer con esta madera? Van a tapar el corral para que no salgan los borregos. Necesitan cepillarla bien para que esté lisa. Ya han terminado. La madera sirve bien para tapar el corral.



ngu

la casa



ndö

las semillas



jnini

el pueblo



pajni

el saco



mb nd ng nz

Ya xí nde. Xí nzøjjø nur Pedro.
 Mba ε yí dεjti. Da goti rá zö mbo
 nur gora. Digue bbu, da ñuti nu jár
 ngu. Da zi guegue, da ñuni rá zö.
 Rá ngöni pu mbo car gocina. Gueh car
 mixi ca. Xí nzudi hnar nguu. Nu ya
 i tza car mixi car nguu. I ñuni car
 mixi hneje.

Ya es tarde. Pedro ha llegado. Estaba arreando sus borregos. Va a encerrarlos bien dentro del corral. Después va a entrar a su casa. El va a comer. Va a comer bien. Hay ruido dentro de la cocina. Ese es el gato. Ha hallado un ratón. Ahora el gato se está comiendo al ratón. El gato está comiendo también.



jn

Guejná úru me car Pedro. Xí mboni
kar dame, pero siempre ba pñjni carta.
Xí dyöni, ¿Cja i bbuy rá zö ki bajtzi,
hua jina? Øde, guegue i bbuy rá zö,
hna. Jinte i cja. Jintema jnini i
tzöhui. Du ejcua ru mbænxi bbu xta
tjogui car carro. Núr me car Pedro
i tñhmi kar dame, ncjahmu da zøjø.
Øde, da uni hnar pajni co hnar bayo.
Ya xí tjegue núr pajni co kar zëbayo.

Esta es la mamá de Pedro. Su marido ha salido, pero siempre le manda cartas. Pregunta ¿están bien sus niños, o no? Dice que él está bien. No tiene nada. No tiene ninguna enfermedad. Va a venir el viernes cuando pase el carro. La mamá de Pedro está esperando a qué hora llegará su esposo.. Dice que le dará una camisa y un rebozo. Ya se ha acabado su camisa y su rebozo viejo.



nur moji

ya moji

car moji

ca moji

el plato

los platos

el plato

los platos

num moji

yum moji

cam moji

cum moji

mi plato

mis platos

mi plato

mis platos

nir moji

yir moji

quer moji

quir moji

tu plato

tus platos

tu plato

tus platos

su plato

sus platos

su plato

sus platos

de usted

de usted

de usted

de usted

núr moji

yi moji

kar moji

ki moji

su plato
de él, ella

sus platos
de él, ella

su plato
de él, ella

sus platos
de él, ella



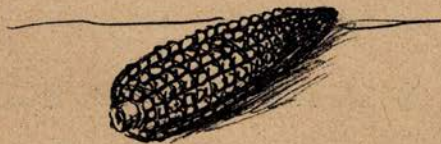
hñu

el camino



hñøjø

el hombre



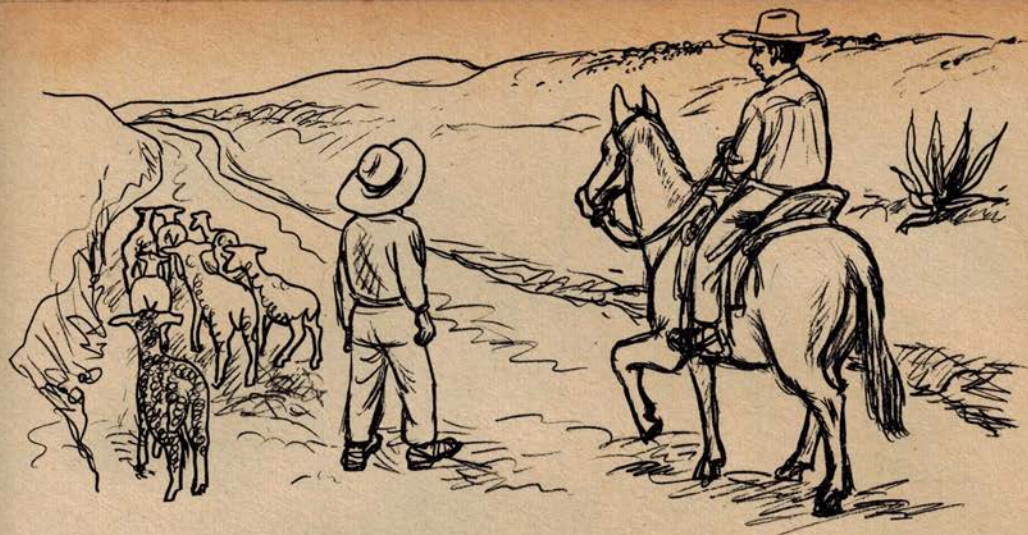
tja

el maíz



xutja

la espalda



hñ

I dyo jar hñu nur Pedro, ba ε yí
 dεjti. I janti nū hnar hñøjø. I
 hñöni, -¿To ya nū? - Guej nur nzöya.
 Cja xí hñitzi cu cjahni mande. Xí
 zεngua nur Pedro. -¿Jatzi tío!-
 Xí ndadi car nzöya, -Möhcja se!-

Pedro está andando en el camino, arrea sus
 borregos. Ve a un señor allí. Se pregunta a
 sí mismo, -¿Quién es?- Es el juez. La gente
 apenas lo nombró ayer. Pedro le ha saludado,
 - Buenos días, Tío.- El juez ha respondido,
 - Buenos días, niño.-



tj

Nur Teresa i tjɛhtzi núr hñohui.

I ini hui nu jar tji. Guejtjo

i tajqui tja nur Teresa, pero núr
hñohui i zoni. I ne da aja.

Nur Teresa i johti núr hñohui.

Xí nduxtja pa da goti rú ne. Nu ya
jingui zoni nur Lipa. Ya xí aja.

Teresa está llevando a su hermanita en los brazos.
Está jugando con ella. También está desgranando
el maíz, pero su hermanita está llorando. Quiere
dormir. Teresa está consolando a su hermanita.
Está cargándola en la espalda, para que se calme.
Ya no llora la Lipa. Ya está durmiendo.



1. xɛdi

2. cja^hni

3. ngu

4. pajni

5. hñu

6. tja

Escoja para cada dibujo la palabra que le corresponde y escríbala en la raya que está a un lado del dibujo.

CUARTA PARTE

hn tt dd jñ jm w

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí
que se emplean en la cuarta parte:

hn es un grupo de la consonante n con saltillo.
Ejemplos:

hna uno; hnencjuay orilla de la milpa.

tt es un grupo de la consonante t con saltillo.
Ejemplos:

ttabi el arado; tti el atole; tta el hijo.

dd es un grupo de la consonante d con saltillo.
Ejemplos:

ddani el puente; dd~~o~~za el costal.

jñ es un grupo de la consonante ñ con aspiración.
Ejemplos:

jñu tres; jñe la barranca; jña la voz.

jm es un grupo de la consonante m con aspiración.
Ejemplos:

jme tortilla; jmi la cara; jmu el amo.

w es un grupo de la consonante w (hu) con saltillo.
Ejemplos:

wada el maguey; wɛ la rana; way llover.



hnencjuay

orilla de la milpa



hnangu

los vecinos



ttabi

el arado



tti

el atole



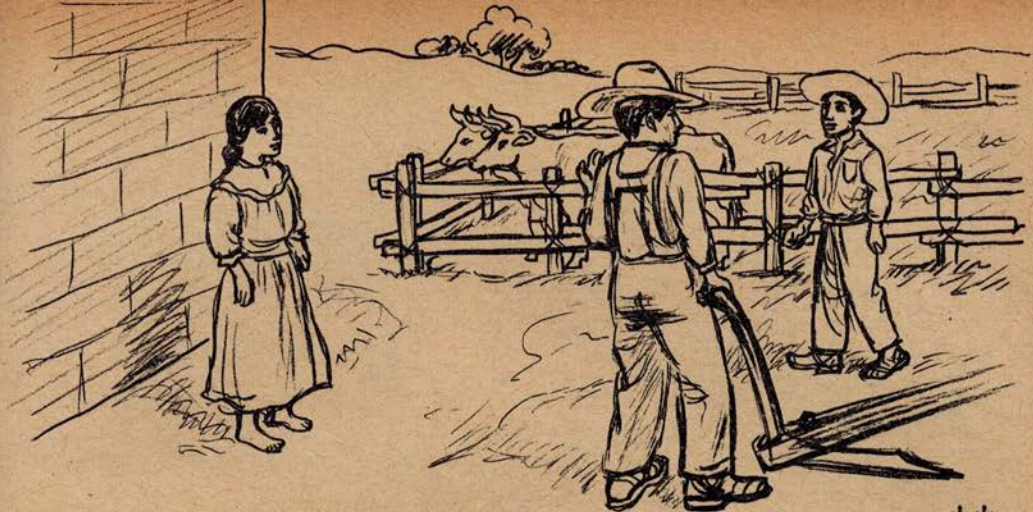
hn

Xí ma hnutje car Teresa.

Xí ndɛni car hnencjuay.

Da ma púr hnangu ju. Da ma du cjutzi
kar deje jar ttöti. Uru jogui deje,
hna. Kar me car Teresa xí ma ra hnöy.
Por eso, car Teresa i pɛjcua jár ngu.

Teresa ha ido a traer agua. Sigue la orilla
de la milpa. Va a ir a la casa de su vecino.
Va a sacar agua del pozo. Dice que es agua
limpia. La mamá de Teresa se fué a comprar.
Por eso, Teresa está trabajando aquí en la
casa.



tt

Xí ~~nzøjð~~ núr ta nur Pedro. Xí dyöjpi
kar ttabi car Daniel. Da huaji ya.
Digue bbu ya, da hñuntje. Digue bbu
ya, da ponttëy. I nzofo núr ttu,-
Pedro, xohti ya cu ndani. Wëti nur
yunda, gu ma huajmi.-

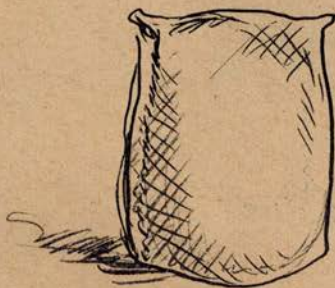
I nzofo núr ttixu,-Teresa, ddajqui bbe
hna xaro ra tti, gu tzi bbe. Má hua
bbe ya.-

Ya llegó el papá de Pedro. Ha pedido el arado de Daniel. Va a barbechar ahora. Después va a regar. Después va a sembrar trigo. Está llamando a su hijo, -Pedro, suelta ahora los bueyes. Amarra la yunta, vamos a barbechar.- Está llamando a su hija, - Teresa, denos un jarro de atole para que tomemos. Vamos a barbechar.-



ddani

el puente



dd~~o~~za

el costal

3

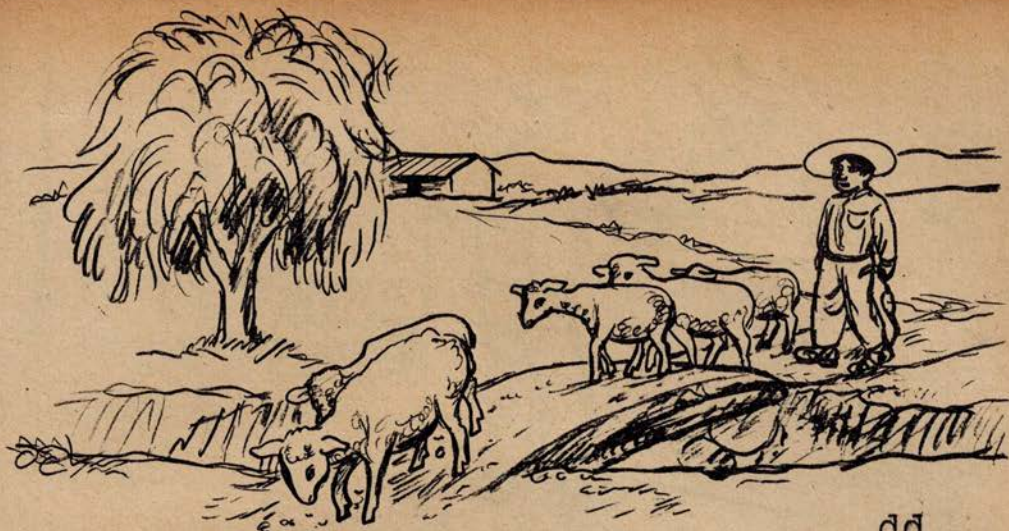
jñu

tres



jñe

la barranca



dd

Nur Pedro ba ε yí dɛjti. Xí n~~z~~oni na jar
hñutje. ¡Jabu díri ddaxju ya? Da
ddatzi na jar ddani. Ddadyo tjo nur ddani.
Bi dy~~p~~te hui kar ta nur Pedro co kar tío.
Hnanguadi nur hñutje i odi nur za. Uru
xittzo nur za. Jianti jma, xí ddogui nur
xittzo.

Pedro está arreando sus borregos. Ha llegado allí
al caño. ¿Ahora por donde van a pasar? Van a pasar
por el puente. El puente está nuevo. Lo hicieron
el papá y el tío de Pedro. A un lado del caño está
un árbol. El árbol es un llorón. Mira, como se ha
retoñado el llorón.



jñ

Hna, yojo, jñu, gojo, cutta yí veinte
nur Pedro. I tzøtze hna bæxo göhtjo
cutta yu veinte. Kar me xpá mæjni
jar denda di jñax yu cju pa gueh car
jñuni. Xí dyöjpi cju cja i pede núr
domi da guti. Hna, yojo, jñu---
jñu veinte tjo. ¿Jabu xí bæh cu yojo?
¿Jadi hua xí jñajquibi kar hñohui mí
ini hui? Bi gu ra ddiji, bi ma rú ngu.
Bi ma bú òni kar hñohui, - ¿Cja gú
jñaguigui cu vojom veinte? - Bi dajti
kar hñohui, - Jaa, xtú jajqui. Tji ya
yu yojo. - Car Pedro bi gu ra ddiji.
Bi ma, bú ja car cju.

Una, dos, tres, cuatro, cinco monedas de veinte tiene Pedro. Son un peso todas las cinco monedas. La mamá de Pedro le ha mandado a la tienda a comprar habas para la comida. Ha pedido habas y está contando su dinero para pagarlas. Una, dos, tres, ... nada mas tres veintes. ¿Dónde se perdieron las otras dos monedas? ¿Quién sabe si las tomaría su hermana que jugaba con él? Regresó a su casa corriendo. Preguntó a su hermano. -¿No me quitaste los dos veintes?- Respondió su hermano, -Sí, los tomé. Aquí están las dos monedas.- Pedro regresó corriendo, fué a traer las habas.

	<u>uru pa ya</u> hoy	<u>mande</u> ayer	<u>xudi</u> mañana
<u>nugõ</u> yo	<u>dí zoni</u> lloro	<u>ndí zoni</u> lloraba	<u>gu zoni</u> lloraré
<u>guehque</u> tú	<u>guí zoni</u> lloras	<u>nguí zoni</u> llorabas	<u>gui zoni</u> llorarás
<u>guegue</u> él, ella	<u>i zoni</u> llora	<u>mí zoni</u> lloraba	<u>da nzoni</u> llorará



jme

la tortilla



jmi

la cara



wada

el maguey



wε

la rana



jm

Dyø jmaja, i mahti ki hñohui kar ta car
 Pedro, imbi. - Möjö Nzujmi ru mbɛnxi.-
 Bi dadi guegue ju, - Jaa, möjö.-
 Núr ta car Pedro bi nzofó núr bbɛ jña,
 - Möjme Nzujmi ru mbɛnxi, hna.-
 Bi dadi núr me car Pedro, - Jaa, mague
 bbu. Mas gui tömbigui cam ddadyo bbitji.
 Ya xí tjegue nu. ¿Te gu uti cum jme? -
 - Jaa, xtá töy. ¿Jña ca? -
 - Jña ca, - bi dadi.

Oye nada mas, el papá de Pedro está llamando los vecinos. Está diciendo: -Vamos a Toluca el viernes.- Ellos respondieron, - Si, iremos.- El papá de Pedro dijo a su esposa: - Vamos a ir a Toluca el viernes.- Respondió la mamá de Pedro: -Pues sí, vayan. Pero cómprenme un chiquihuite nuevo. Este ya se ha acabado. No tengo en donde poner mis tortillas.- -Si, lo voy a comprar. ¿Nada más eso?- -Si, nada más eso,- contestó ella.



W

Xí nzøjð núr zijtzi nur Pedro. I öni,
 -¿Cja i bbuy quer me, Pedro?- Bi dadi,
 -Jaa, rá judi jar wada, rá wædi.-

Xí zɛngua, -Jatzi María!- I tjadi, -Jatzi
 Rita! Tzö tí tjogui. Tzöya.- I man car
 Rita,- Dára ejcö hnar nxujña. Jmijqui je
 tzu quer bbada, gu ma wini cum mæfi je.-

- Xí quer bbada nguí tu ya bbu?- -Xtú
 wajquibi kar gu.- Digue bbu bi man núr me
 nur Pedro, -Jaa. Pedro, uni car bbada nir
 zijtzi.- -Pöjcje cjamadi. Hne xtá tzo
 ru xudi. Magö.- -Mague.-

La tía de Pedro ha llegado. Pregunta, -¿Está tú mamá, Pedro? - Respondió él, - Sí, está sentada allí junto al maguey, está cosiendo.- La tía la saludó, -Buenas días, María.- Ella respondió, - Buenos días, Rita. Pasa, siéntate.- Dice Rita, -Te vengo a molestar. Que me prestes tu jarra. Voy a dar de comer a mis trabajadores.-

-¿Qué pasó con tu jarra que tenías? -

-Le rompí su oreja.- Entonces dijo la mamá de Pedro, -Pedro, dale la jarra a tu tía.-

-Muchas gracias. Entonces vengo a dejarla mañana. Adios.- -Adios.-

<u>uru pa ya</u> hoy	<u>mande</u> ayer	<u>xudi</u> mañana
<u>nugö</u> yo	<u>dí tɛni</u> sigo	<u>dú tɛni</u> seguí
<u>gu tɛni</u> seguiré		
<u>guehque</u> tú	<u>guí tɛni</u> sigues	<u>gú tɛni</u> seguiste
<u>gui tɛni</u> seguirás		
<u>guegue</u> él, ella	<u>i tɛni</u> sigue	<u>bi dɛni</u> siguió
<u>da dɛni</u> él seguirá		



3

1. hnencjuay

2. ttabi

3. ddani

4. jñu

5. jmi

6. wada

Escoja para cada dibujo la palabra que le corresponde y escríbala en la raya que está a un lado del dibujo.

QUINTA PARTE

ji hm ju ts ttz

Aclaraciones acerca de las letras del alfabeto otomí
que se emplean en la quinta parte:

ji es un grupo de la consonante y con aspiración.
Ejemplos:

jiadi el sol; jioya el huérfano.

hm es un grupo de la consonante m con saltillo.
Ejemplos:

hmini las espinas; Hmundõ México, D.F.

ju es un grupo de la consonante w (hu) con
aspiración. Ejemplos:

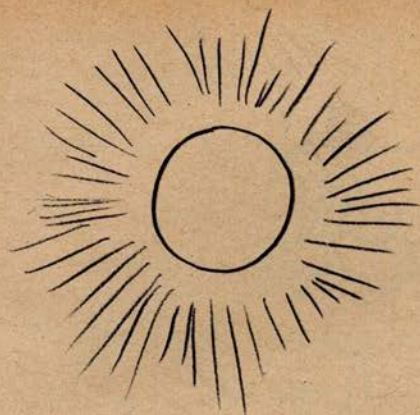
juada la caja; juçmo la cebolla silvestre.

ts es un grupo de la consonante tz con aspiración. Ejemplos:

ntsøjque la muestra; tsuni el nixcomel.

ttz es un grupo de la consonante tz con saltillo. Ejemplos:

ttzato la vara; ttzantza el pájaro.



jiadi

el sol



jioya

los huérfanos



hmini

las espinas



Hmundō

México, D.F.



ji

I ncca car jiadi. Jintzö i dyo car
ndaji. Núr me car Pedro xí xih car
Teresa, -Ma, bú tu car deje. Jiøhtze,
gui pahti rá zö. Gu xajti nur Lipa.
Bú campi ki dajtu da jie. Jingui ma
gui jiøgui da zihti.- Bi xajti bbu.
Mára tzi mpa car jiadi. Jingá nzoni
nur Lipa. Uru jogui wene. Bi huajya
bi xajti. Bi jie yí dajtu. Mí mpöjō
bbu.

El sol brilla. Ahora no sopla mucho el aire. La mamá de Pedro dijo a Teresa, - Vete a traer agua. Ponla en la lumbre, caliéntala bien. Voy a bañar a Felipa. Vete a traer su ropa para que se le ponga. No la dejes que se enfríe.- Entonces la bañó. Estaba calentito el sol. Felipa no lloró. Es muy buena niña. Ya terminó de bañarla. Le puso su ropa. Felipa estaba muy contenta entonces.

nugö

yo

magö

me voy

nugöhui

yo y tú

mǝhui

vámonos, yo y
tú

nugöbbe

yo y otra persona

mǝbbe

nos vamos,
yo y otra persona

nugöja

yo y ustedes

möjö

vámonos,
todos nosotros

nugöje

yo y otras personas

möjme

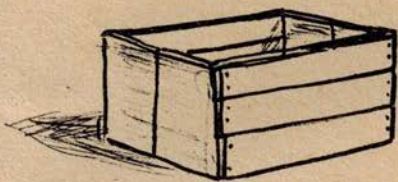
nos vamos,
yo y otras personas



hm

I bbujpju núr familia nur Pedro. Núr
me i pe núr nguti. I cjuti da ndu,
pa jinda hm~~o~~ndi tjo. Car Teresa xí ma
du uh car tzibi. J~~i~~ngui ne da nz~~o~~ ca
za, rá f~~u~~ntjo. Rá hmifi. Nu kar ta,
xí ma Hmund~~o~~ ca. Cjahmu pe du coji ya?
J~~a~~di, j~~i~~nto gá xijqui je.

Toda la familia de Pedro está junta. Su mamá
está tejiendo una faja. La está jalando para que
se endurezca, que no quede floja. Teresa ha ido
a prender la lumbre. La leña no quiere arder.
Nada más está haciendo humo. Está humeando. Su
papá se fué a México. ¿Cuándo va a regresar?
¿Quién sabe? No nos dijo nada.



juada

la caja



juemo

la cebolla sivistre



ntsøjque

la muestra



tsuni

el nixcomel



ju

Núr me car Pedro i juajni car cju,
 jinda yojmi do. Da dyeni cja i tzadi
 hna cuartillo, hua jina. Digue bbu,
 da dyuti jar juada, da mēhtzi tjo.
 Xí xij nur Teresa, - Ddajqui car cjuay
 gu jēni car juemo. Rá odi nu jar ñajōy.
 Jianti jma jabu rá juēhtzi.-

Tji yu øni, ya rá ca nu jar juaji. Car
 burro xí ndimbi hnar jua car øni. Xí
 ddøjna ddi car burro car Teresa. Nu ya
 i johti car øni, da juigui, jinda mafi.

La mamá de Pedro está limpiando las habas para que no tengan tierra. Va a medirlas, a ver si completa un cuartillo ó no. Después va a meterlas allá en la caja, las guardará. Dijo a Teresa. - Dame el cuchillo, voy a cortar las cebollas silvestres. Allí está en el adobe. Míralo, está relumbrando. -

Ve las pipilas que están allí en la milpa. El burro ha pisado la ala de una pipila. Teresa está corriendo al burro. Ahora está consolando a la pipila, para que se calle.

guehque

tú

mague

tú te vas

guehquehui

ustedes (dos)

m̃guehui

ustedes (dos)
se van

guehqueju

ustedes (muchos)

gui m̃jma

ustedes (muchos)
se van

guegue

él

bi ma

él se fué

gueguehui

ellos (dos)

bi m̃hui

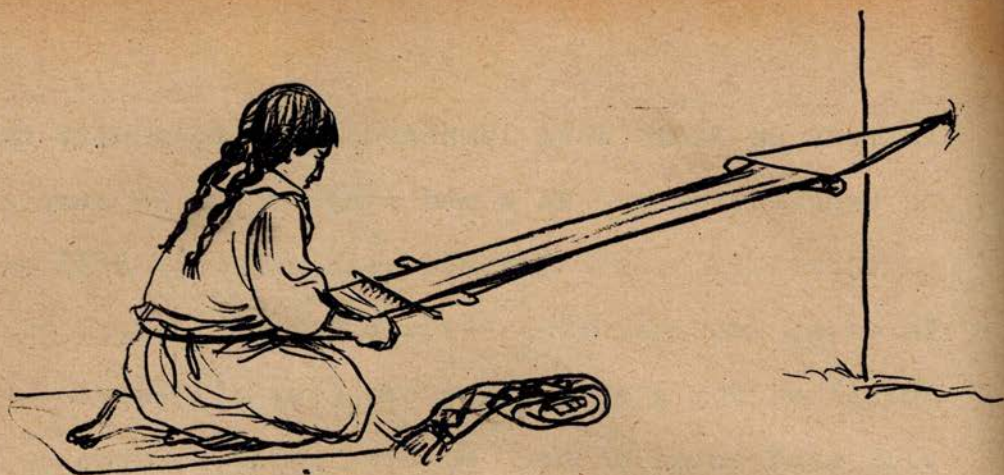
ellos (dos)
se fueron

guegueju

ellos (muchos)

bi m̃jma

ellos (muchos)
se fueron



ts.

Núr me nur Pedro i pe núr nguti.

¿Tema ntsɔjque ca i tɛni?

I tɛni hnar ntsɔjque gá ntsogui.

¿Te rá pɛh tzu car Teresa, bbu?

Guegue xí ma du ccahti car tsuni,

jinda ntsötzi. Jingui tzõ bbu i

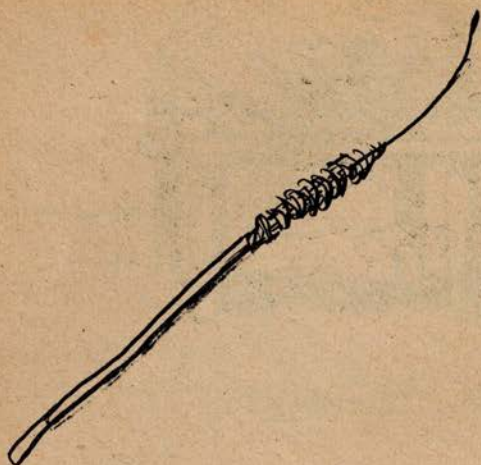
ntsötzi car tsuni.

La mamá de Pedro está tejiendo su faja. ¿Qué muestra está copiando? Está copiando una muestra de llave. ¿Qué está haciendo Teresa? Ella se fué a ver el nixcomel. Que no le deje hervir. El nixcomel no está bueno cuando hierve.



ttz

Xí nguadi núr asina kar ta nur Pedro.
Ya xí nguadi car tsattɛy. Xí uni cu
ttzungudi cu zuhwe. Jíngui ttzi cu.
Guejya ttɛy, nuyá i ttzi ya. Xí mɛhtzi
ddajto cjödi ya ttɛy. Xudi da mɛti car
Pedro cor ttzato. Pero nu car tsattɛy,
xí ttzoni ca. Uru nttzojqui nur Pedro.
Bi zoh pu tji hne bi dīni car fani. Ya
xí ttzoni ya. Ya jīnda joj ya.



ttzuto

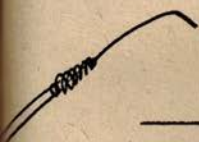
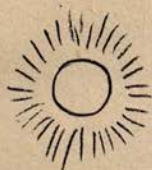
la vara



ttzuntzu

el pájaro

El papá de Pedro ya acabó su hacina. Ya ha acabado el cortar trigo. Dió la arveja a los animales. Esa no se come. Solamente el trigo sí se come. Ha guardado seis cargas de trigo. Mañana Pedro lo va a trillar con una vara. Pero la hoz, ya está descompuesta. Pedro tiene la culpa. La dejó allí afuera y la pisó el caballo. Ahora está descompuesta. Ya no va a servir.



1. jiadi

2. hmini

3. juada

4. tsuni

5. ttzuntzu

6. ttzuto

Escoja para cada dibujo la palabra que le corresponde y escribala en la raya que está a un lado del dibujo.